
M A N U S C R I T

LE LÂCHE

d'Omar Aljbaai

traduit de l'arabe (Syrie) par Simon Dubois

cote : ARA24D1367

**année d'écriture de la pièce : 2020
année de traduction de la pièce : 2024**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».**

Personnages¹

Saado² : homme, milieu de la trentaine.

Radif³ : homme, milieu de la trentaine.

¹ Serait-il possible de modifier le texte pour que les deux personnages soient des protagonistes féminins ? [Note de l'auteur] [Toutes les notes suivantes sont de l'auteur, sauf celles notées NDT]

² Prénom relativement commun qui pourrait signifier « Ravi ». [NDT]

³ Prénom inventé signifiant « Complément », « Substitut ». [NDT]

Cuisine. Saado est debout les mains sur les hanches au milieu de la cuisine. Il tient dans l'une un verre et dans l'autre une bouilloire en métal. Il observe soigneusement la gazinière. Le bruit des gouttes qui tombent irrégulièrement du robinet brise le silence.

Saado réfléchit longtemps. Puis il se dirige vers la gazinière. Il pose la bouilloire dessus et essaye d'allumer le gaz. Il n'arrive pas à faire tourner le bouton de la cuisinière. Il essaye sur un autre. Échec. Il approche le briquet du brûleur, sans succès.

Saado recule au milieu de la cuisine et scrute la gazinière. Au bout d'un moment, la bouilloire plantée sur la gazinière semble lui suggérer une idée. Il prend la bouilloire et la place sur un des brûleurs puis essaye à nouveau de tourner le bouton et échoue. Il soulève la bouilloire et la repose un peu irrité sur le brûleur. Il tente à nouveau de tourner le bouton, en vain. Il la change de place sur le gaz et réessaye fébrilement, mais sa main ripe sur le bouton et tape dans la bouilloire. Elle tombe par terre dans un fracas retentissant et déverse son eau.

SAADO, dans une colère étouffée. - Bordel de Dieu de con de ta sœur⁴... (Les premières syllabes de la phrase jaillissent comme une explosion, mais se transforment rapidement en un marmonnement incompréhensible).

Radif apparaît torse nu. On dirait qu'il vient de se réveiller ou alors qu'il n'a pas dormi depuis longtemps. Il observe et comprend.

RADIF, se préparant à retourner dans sa chambre. - J'ai cru qu'il était arrivé quelque chose à Pistache.

SAADO. - C'est quoi son problème au gaz ?

Radif va à la gazinière. Il tourne l'un des boutons et un brûleur s'enflamme.

RADIF, éteint le gaz. - Qu'est-ce qu'il a ?

SAADO, étonné. - Comment c'est possible ?

Saado se dirige à son tour vers la gazinière et essaye d'allumer un feu. Mais une fois encore, il ne parvient pas à faire tourner le bouton.

RADIF. - Pousse-le et ensuite fais-le tourner.

Saado pousse le bouton puis le tourne. Un des feux s'allume. Il recommence une seconde fois, une troisième, une quatrième comme s'il venait de découvrir le feu.

SAADO. - La technologie, mon frère ! (Saado remplit à nouveau sa bouilloire)

RADIF, en sortant. - Bah oui. C'est fabrication NASA.

SAADO. - Pistache n'est pas dans ta chambre ?

⁴ Dans le cas où cette phrase pourrait poser problème avec le public, il est possible de la remplacer par exemple par des insultes incompréhensibles ou par quelque chose de semblable.

RADIF. - Je ne sais pas, je vais voir.

Radif sort. Saado met la bouilloire sur le gaz et l'allume. Il tripote les trois boutons et observe la gazinière avec émerveillement.

SAADO, *comme s'il se parlait à lui-même.* - Pourquoi tant de complexité bon Dieu ?!
C'est juste une rotation.

Court silence

RADIF, *on entend sa voix alors qu'il est loin de la cuisine.* - C'est peut-être pour limiter le taux de suicide !

Saado arrête de jouer avec les boutons et se fige. Il observe la gazinière avec sérieux. Silence. Il approche son nez d'un des brûleurs, il fait semblant de tourner un bouton et d'inhaler. Silence brisé par le robinet qui goutte. Saado se relève et se dirige vers le plan de travail où il y a le nécessaire à maté⁵. Il vide le vieux maté dans le verre et sans le rincer, il le remplit à nouveau de feuilles en versant directement du paquet. Le bruit des gouttes continue. Il est tendu par le bruit et l'attente de la bouilloire qui chauffe. Tout d'un coup, il n'en peut plus. Il s'approche du robinet et tente de mieux le fermer, mais il continue de goutter. Il le bouche avec le doigt. Pour la première fois, le silence est complet. La bouilloire est chaude, il la retire du feu. Le bruit de goutte reprend. Saado verse l'eau de la bouilloire dans un thermos pour la garder chaude. Il la verse ensuite du thermos dans le verre de maté. Il allume une cigarette et se dirige vers le robinet avec le verre de maté et la cigarette. Il pose le verre à côté de l'évier et bouche à nouveau le trou du robinet avec son doigt. Le bruit de goutte d'eau s'arrête. Saado essaye d'attraper le verre de maté avec la main qui tient la cigarette. Au bout de plusieurs tentatives, il y arrive et aspire une gorgée avec la paille à maté suivie d'une bouffée de cigarette⁶. Il est désormais dos à l'évier. Il tient le verre et la cigarette d'une main tandis que l'autre bouche derrière lui le trou du robinet. Il tire sur sa cigarette puis avale une gorgée de maté. Court silence. On entend ensuite le bruit d'un réservoir d'eau qui explose puis celui d'une énorme vague. Saado lève sa main en l'air pour que l'eau n'éteigne pas sa cigarette tandis qu'il se noie. Sur scène, on ne voit plus qu'une étendue d'eau et la main émergée de Saado tenant la cigarette et le verre de maté. Au bout d'un certain temps, Saado sort la tête de l'eau. Il avale un peu de maté et tire sur sa cigarette puis s'immerge à nouveau. L'eau se retire aussi subitement qu'elle est arrivée. Saado réapparaît, debout, exactement comme il était avant l'arrivée de l'eau. Dos à l'évier, une main tendue derrière qui bouche le trou du robinet. La seule différence c'est qu'il a le bras tendu en l'air, celui qui tient le verre de maté et la cigarette. Radif entre, regarde Saado quelques instants puis se dirige nonchalamment vers l'égouttoir.

RADIF, *en commençant à préparer un café instantané.* - Pourquoi tu as la main levée ?

SAADO, *remarque sa main en l'air et la baisse.* - Elle n'est pas levée.

⁵ Le maté est une boisson chaude à base de feuilles de yerba mate. Elle est rapportée d'Argentine en Syrie dès le début du 20^e siècle. Elle est désormais boisson nationale dans plusieurs régions de Syrie. [NDT]

⁶ Il est possible de rendre les différentes tentatives de Saado par une scène entièrement dansée ou mimée.